



Удмуртский
фольклор

**РОССИЙСЬ НАУКАОСЪЯ АКАДЕМИЛЭН
УРАЛ ЁЗЫСЪТЫЗ
ИСТОРИЯ, КЫЛЪЯ НО ЛИТЕРАТУРАЯ УДМУРТ ИНСТИТУТ**

**УДМУРТ
ФОЛЬКЛОР**

**И.В. ПЧЕЛОВОДОВА
Н.В. АНИСИМОВ**

**ЛЫМШОР ПАЛ УДМУРТЪЁСЛЭН
КЫРЪАН ГУРЪЁССЫ**

IV ПОТТЭТ



ИЖКАР – ТАРТУ 2017

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
УРАЛЬСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
УДМУРТСКИЙ ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

**УДМУРТСКИЙ
ФОЛЬКЛОР**

**И.В. ПЧЕЛОВОДОВА
Н.В. АНИСИМОВ**

ПЕСНИ ЮЖНЫХ УДМУРТОВ

ВЫПУСК IV



ИЖЕВСК – ТАРТУ 2017

**RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
URAL BRANCH
UDMURT INSTITUTE OF HISTORY, LANGUAGE AND LITERATURE**

**UDMURT
FOLKLORE**

**I.V. PCHELOVODOVA
N.V. ANISIMOV**

Songs of southern Udmurts

ISSUE IV



IZHEVSK - TARTU 2017

УДК 398.8 (=511.131)
ББК 82.3 (2Рос.Удм.)
П 92

Проект «Необрядовый музыкальный фольклор удмуртов Киясовского района Удмуртии» осуществлен при финансовой поддержке Программы родственных народов Эстонии (Hõimurahvaste programm)



Рецензенты:

М.Г. Ходырева, председатель Союза композиторов Удмуртской Республики,
Мадис Арукаск, доцент Тартуского университета, доктор философии

Научный редактор:

Т.Г. Владыкина, профессор, доктор филологических наук

Перевод поэтических текстов на русский язык:

Т.Г. Владыкина, профессор, доктор филологических наук,
Н.В. Анисимов, докторант Тартуского университета

Перевод поэтических текстов на английский язык:

Т.В. Окунева, кандидат филологических наук

П92 Пчеловодова И.В., Анисимов Н.В.
Песни южных удмуртов. – Ижевск-Тарту, 2017. – Вып. 4. – 376 с.: ил. (Удмуртский фольклор)
ISBN 978-5-906027-14-6

Книга является продолжением серии «Удмуртский фольклор», представляющей локальные песенные традиции удмуртов. В четвертый выпуск включены музыкальные образцы удмуртского необрядового фольклора Киясовского района Удмуртской Республики: лирические песни, частушки, плясовые и игровые песни, дразнилки, заимствованные песни. Впервые удмуртские тексты переведены на русский и английский языки. К сборнику прилагается аудиодиск.
Издание рассчитано на музыковедов, фольклористов, лингвистов, работников народного образования и культуры, а также всех интересующихся музыкально-песенной культурой удмуртов.

Pchelovodova I.V., Anisimov N.V.

Songs of southern Udmurts. – Izhevsk-Tartu, 2017. – Issue IV. – 376 p.: iIl (Udmurt Folklore)

The book is a continuation of the series «Udmurt folklore», reflecting the local song traditions of the Udmurts. The fourth issue is devoted to musical samples of the Udmurt non-ritual folklore of Kiyasovsky district of the Udmurt Republic. This collection includes lyrical songs, ditties, dance and merrymaking songs, teasers, and borrowed songs. For the first time the translation of the texts is made in two languages (Russian and English) for wider dissemination of the cultural heritage. The collection includes a CD.

The publication is intended for musicologists, folklorists, linguists, workers of education and culture, as well as anyone interested in musical culture of the Udmurts.

ISBN 978-5-906027-14-6

УДК 398.8 (=511.131)
ББК 82.3 (2Рос.Удм.)

© Пчеловодова И.В., Анисимов Н.В., 2017

© Окунева Т.В., 2017

© Коротаева Е.А., 2017

© Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	9
Preface.....	19
Sissejuhatus.....	29
Список литературы.....	37
Условные обозначения.....	39

Вуж Салья – Старая Салья – Staraya Salya

1. Педочейлэн гурез – Напев/Песня Педочей – Tune/Song of Pechochey.....	41
2. Синьтэм Опочлэн гурез – Напев/Песня Слепого Опоча – Tune/Song of Blind Opoch.....	44
3. Гиргалэн гурез – Напев/Песня Гирги – Tune/Song of Girgy.....	47
4. Одэ Ондрейлэн гурез – Напев/Песня Одэ Ондрея – Tune/Song of Ode Andrey.....	50
5. Гогич Анналэн гурез – Напев/Песня Гогич – Анны Tune/Song Gogich Anna.....	52
6. Така Кузьмалэн гурез – Напев/Песня Така Кузьмы – Tune/Song of Taka Kuzma.....	54
7. Игонька Одоттялэн гурез – Напев/Песня Игонька Одотти – Song of Igonka Odottya.....	56
8. Наун Окалэн гурез – Напев/Песня Наун Оки – Tune/Song of Naun Oky.....	58
9. Иллёк гур – Напев/Песня Иллёка – Tune/Song of Illyok.....	60
10. «Ой, ву берга, ву берга но...» – «Ой, вода кружится, вода кружится да...» – «Oh, water whirls, water whirls and...».....	62
11. Анай гур/Охоть Катялэн гурез – Материнский напев/Песня Охоть Кати – Tune of mother/Song of Okhot Katya.....	64
12. Пинял дыр кырзан – Песня молодой поры – Song of youth.....	66
13. «Сюрес дурын баб(ы)лес кызьпу...» – «У дороги кудрявая береза...» – «A curly birch is near the road...».....	68
14. Наун Сенялэн гурез – Напев/Песня Наун Сени – Tune/Song of Naun Seny.....	70
15. Коккок Васюклэн гурез – Напев/Песня Коккок Васюка – Tune/Song of Kokok Vasyuk.....	72
16. Анай-атаез кадырлан гурьёс – Напев восхваления родителей –Tune of praising parents.....	75
17. «Чуказе асьмелэн арнямь...» – «Завтра у нас воскресенье...» – «Tomorrow we have Sunday...».....	77
18. «Оло, тон монэ од вала...» – «То ли ты меня не понял...» – «Whether you did not understand me...».....	80
19. Самакей-Миккулай-Олеш-Паша Полькарлэн гурез – Напев/Песня Самакей-Миккулай-Олеш-Паша Полькара – Tune/Song of Samakey-Mikulay-Olesh-Pasha Polikar.....	82
20. «Кыдёкын-а, матын-а тон(ы)...» – «Далеко ли, близко ли ты...» – «Whether you are far or close...».....	84
21. «Тодьы Кам дуре тодьы бадьпу мерттэм вал...» – «Возле Белой Камы белую иву посадила...» – «I have planted a white willow near the White Kama...».....	86
22. Гогич Анналэн гурез – Напев/Песня Гогич Анны – Tune/Song of Gogych Anna.....	88
23. Юондыр кырзан – Гостевая песня – Guest song.....	91
24. «Кырзан-веран секыт овёл...» – «Петь-сказывать не тяжело...» – «Singing-telling is not hard...».....	93
25. Коля Манялэн гурез – Напев/Песня Коля Мани – Tune/Song of Kolya Manya.....	95
26. «Кыццы пыриз...» – «Куда подевались...» – «What happened...».....	97
27. «Дас кыкетйээ час шуккиз но...» – «Часы пробили полночь да...» – «The clock struck midnight...».....	98
28. «Кабак шур дурьёстй...» – «Вдоль реки Кабак...» – «Along the Kabak river...».....	101
29. «Эх, Надй...» – «Эх, Нади...» – «Heу, Nady...».....	104
30. «Быттыр-быттыр лыктэме...» – «Я в этой компании появилась...» – «I appeared in the company...».....	106

Кучос – Кады-Салья – Kady-Salya

31. Жож гур – Печальный напев – A sorrowful song.....	113
32. «Ой, дауре, дауре но...» – «Ой, жизнь моя, век мой да...» – «Oh, my lifetime, my lifetime and...».....	115

33. Баазым Вася Иллагайлэн гурез – Напев/Песня Старшего Вася Ильи агая – Tune/Song of Eldest Vasya Ilya.....	117
34. «Вылэ тубеме потэ но...» – «Высоко подняться хочется да...» – «I want to rise high and...».....	119
35. «Чукна шунды жужалля но...» – «Утром солнце всходит да...» – «The sun rises in the morning...».....	121
36. Салля гур – Напев д. Старая Салья – Tune of the Village of Staraya Salya.....	123
37. Шаньгин Юрий Андреевичлэн кырзэнэ – Песня Шаньгина Юрия Андреевича – Song of Shangin Yuriy Andreevich.....	125
38. Асинер гуртысь кырзэн – Песня из д. Асинер – Song from the Village of Asiner.....	127
39. Асинер гуртысь кырзэн – Песня из д. Асинер – Song from the Village of Asiner.....	129
40. Анайлэн гурез – Напев/Песня матери – Mother's tune/song.....	130
41. Кучос эктон гур – Плясовой напев д. Кады-Салья – Dance tune of the Village of Kady-Salya.....	132
42. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune.....	134
43. Исаськыса эктон гур – Плясовой напев-дразнилка – Dance tune-prick song.....	136
44. «Зазег уя, чөж уя...» – «Гуси плавают, утки плавают...» – «Geese swim, ducks swim...».....	138
45. «Малы си(й)и вож сутэрез...» – «Почему поела неспелые ягоды смородины...» – «Why have I eaten green currants...».....	140
46. «Укно улын(ы) льёмпу сяська жужаку...» – «Под окном черемуха цветет...» – «When cherry tree blossoms under the window...».....	142
47. Анайлэн гурез – Напев/Песня матери – Mother's tune/song.....	144

Неннюк – Нижняя Малая Салья – Nizhnyaya Malaya Salya

48. Петыр Стёпанлэн гурез – Напев/Песня Петыр Степана – Tune/Song of Petyr Styopan.....	150
49. Анайлэн гурез – Напев матери – Tune of mother.....	152
50. Тэльмырон гур – Скорбный/горестный напев – A sorrowful tune.....	154
51. Тйгырмен гур – Напев д. Дубровский – Tune of the Village of Dubrovsky.....	156
52. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune.....	160
53. Шудон кырзэн – Игровая песня – Playing song.....	162
54. Шудон кырзэн – Игровая песня – Playing song.....	164
55. Исаськон кырзэн – Песня-дразнилка – Prick song.....	167

Вуж Тйгырмен – Калашур – Kalashur

56. «Жужыт-жужыт(ы) гурезь йылын(ы)...» – «На высокой-высокой горе...» – «On a high-high mountain...».....	171
57. Пересь анайлэн гурез – Напев бабушки – Tune of grandmother.....	173
58. Окоть Катялэн гурез – Напев/Песня Окоть Кати – Tune/Song of Okot Katya.....	175
59. «Чукна сул(ы)тй, пыд(ы)ме куччай...» – «Утром встала, обулась...» – «I woke up in the morning, put on my shoes...».....	177
60. Михайло Олексанлэн гурез – Напев/Песня Михайло Олексана – Tune/Song of Mikaylo Oleksan.....	179
61. «Гор(ы)д оже мон(ы) быри ке...» – «Когда я погибну в бою...» – «When I will die in battle...».....	181
62. Частушкаос – Частушки – Chastooshkas.....	183
63. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune.....	185
64. «Ойдо, Марья, колхозэ...» – «Пойдем, Марья, в колхоз...» – «Let's go, Marya, to the kolkhoz...».....	188
65. Исаськон/шоккетон кырзэн – Дразнилка – Prick song.....	190
66. «Ай(ы)тыр(ы) заным...» – «Спеть ли [мне]...» – «Shall I sing...».....	192
67. «Кыр(ы)зам(ы)ёсмы потылэ но...» – «Петь нам хочется да...» – «We want to sing and...».....	195
68. «Зор(ы) лыктэ – коттэ...» – «Дождь придет – вымочит...» – «The rain comes – soaks...».....	197
69. «Ой, чай ческыт(ы)...» – «Ой, чай сладкий...» – «Oh, tea is tasty...».....	200
70. «Шулдыр(ы) гужем(ы)...» – «Весело летом...» – «It is good in summer...».....	203
71. «Ой, под(ы)руженики...» – «Oh, my friends...».....	205

Вьль Тйгырмен – Дубровский – Dubrovsky

72. Кондратей Гавирлоэн гурез – Напев/Песня Кондратей Гавирло – Tune/Song of Kondratey Gavirlo.....	210
73. Уддяди гур – Напев д. Карамас-Пельга – Tune of the Village of Karamas-Pelga.....	212
74. Нэнэйлэн гурез – Напев/Песня матери – Tune/Song of mother.....	214
75. «Зарни пичи шу(в)ылыса...» – «Золотая монета маленькая, говоря...» – «Saying that gold coin is small...».....	217
76. Вашкала гур – Старинный напев – An old melody.....	219
77. Патан Санялэн гурез – Напев/Песня Патан Сани – Tune/Song of Patan Sanya.....	220
78. Тэльмырон гур – Горестный/скорбный напев – A sorrowful tune.....	222
79. Пислег Лукерьяпайлэн гурез – Напев/Песня тёти Пислег Лукерьи – Tune/Song of aunt Pisleg Luhkerya.....	224
80. Уддяди гур – Напев д. Карамас-Пельга – Tune of the Village of Karamas-Pelga.....	226
81. Така Кузьмалэн гурез – Напев/Песня Така Кузьмы – Tune/Song of Taka Kuzma.....	228
82. Пичи дырья кырзан – Песня детства – Song of childhood.....	229
83. «Оркемей шур(ы)лэн(ы) дур(ы)ёсаз...» – «На берегах реки Эркемей...» – «On the banks of the Erkemey River...».....	231
84. «Вай кыр(ы)зalom, ой, эшъёсы...» – «Давайте споем, ой, друзья...» – «Let us sing, oh, my friends...».....	234
85. Вашкала гур/Ион Очалэн гурез – Старинный напев/песня Ион Очи – Ancient tune/Song of Ion Ocha.....	237
86. Абаж Поле апайлэн гурез – Напев/Песня тёти Абаж Поли – Tune/Song aunt of Abazh Poly.....	239
87. «Укно дурйн кйк льомпу сад...» – «Под окном две черемухи...» – «Two bird cherry trees under the window...».....	240
88. Лякоп Очиклэн гурез – Напев/Песня Лякоп Очик – Tune/Song of Lyakor Ochik.....	242
89. Кондратей Олексанлэн гурез – Напев/Песня Кондратей Александра – Tune/ Song of Kondratey Alexander.....	244
90. Обран агайлэн гурез – Напев/Песня дяди Обрана – Tune/Song of uncle Obran.....	246
91. «Каллен(ы) гынэ лёгиськисыко...» – «Тихо только ступаю...» – «I step carefully...».....	248
92. «Кырзань-серектыный потоно вакытамй...» – «[В пору] Когда надо было петь-веселиться...» – «[At the time] When he had to sing, to have fun...».....	250
93. «Туж кудёке, бусы шоры...» – «Очень далеко, посреди поля...» – «Far away, in the middle of the field...».....	253
94. «Вазь чюкна, бадьпулэн пучыез төлзыку...» – «Рано утром, [когда] отцветала ива...» – «Early in the morning, when flowers of willow were fading...».....	255
95. Частушкаос – Частушки – Chastooshkas.....	257
96. Тйгырмен эктон гур – Плясовой напев д. Дубровский – Dance melody of the Village of Dubrovsky.....	259
97. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune.....	261
98. «Эх, на-ды...» – «Эх, на-ды...» – «Oh, na-dy...».....	263
99. Исакькон/шоккетон кырзан – Песня-дразнилка – Song-teaser.....	266
100. Исаськон – Дразнилка – Song-teaser.....	268
101. «Ой, ар(ы) секыт...» – «Ой, год трудный...» – «Oh, the year is hard...».....	269
102. «Сием потон сиёнъёсыз...» – «Аппетитную еду...» – «If you eat desirable food...».....	271
103. «Шўшпык шўшка...» – «Соловей щебечет...» – «A nightingale chirps...».....	273
104. «Ой, шупудэ...» – «Ой, калина...» – «Oh, viburnum...».....	274
105. «Где эти лунные ночи...» – «Where are these moonlit nights...».....	276

Уддяди – Карамас-Пельга – Karamas-Pelga

106. Кайло Петыр агайлэн гурез – Напев/Песня дяди Кайло Петра – Tune of uncle Kaylo Peter.....	282
107. Уддяди гур – Напев д. Карамас-Пельга – Tune of the Village of Karamas-Pelga.....	283
108. Софьяпайлэн кырзан гурез – Напев/Песня тёти Софьи – Tune/Song of aunt Sophia.....	284
109. «Ой, анае, анае...» – «Ой, матушка, матушка...» – «Oh, mother, mother...».....	285
110. «Ой-ой-ой! шуьлэ Гавир(ь)ла чувашед...» – «Ой-ой-ой! говорит чуваш Гаврила...» – «Oh,oh,oh! says Chuvash Gavriła...».....	287
111. «Анаймы но туж ёеч мурт вал...» – «Наша матушка очень хорошим человеком была...» – «Our mother was a very good person...».....	289
112. Лялиись ваем гур – Напев, привезенный из д. Ляли – Tune brought from the Village of Lyali.....	291

113. Терентей Пакапайлэн Удяди гуртлэсь мӧзмон гурез – Напев/Песня тѣти Терентей Паки, тоскующей по деревне Карамас-Пельга – Tune/ Song of aunt Terentey Paki, yearning for the Village of Karamas-Pelga.....	293
114. «П(ы)росек кузя виль анае...» – «На новом поле вдоль просеки...» – «On the strip along the glades...».....	295
115. «Ой, эн(ь) чърдэ (й)ук, чуж учъпкаёсь(й)...» – «Ой, не пойте же, желтые [мои] соловушки...» – «Oh, do not sing my yellow nightingales...».....	297
116. «Учыед чърдоз, шушиед бӧр(ь)доз...» – «Соловей запоет, снегирь заплачет...» – «A nightingale will sing, a bullfinch will cry...».....	299
117. «Кайгу къче шуълса, анаелэсь юай но...» – «Что такое горе, спросила я у матери да...» – «What is grief, I asked the mother...».....	301
118. «Эеч муртлэн но жӧк съӧр(ь)ёсаз...» – «За стол добрых людей...» – «At the table of good people...».....	303
119. «Пар(ь) тӧризэ къткъса...» – «Зауздав пару вороных [коней]...» – «Having bridled a pair of brown horses...».....	305
120. Дулам Палагей апайлэн гурез – Напев/Песня тѣти Дулам Палагей– Tune/Song of aunt Dulam Palagey.....	307
121. Падей агайлэн гурез – Напев/Песня Падей агая – Tune/Song of uncle Padey.....	309
122. «Чагыр(ы) но дыдыкед(ы) мон(ы) ке луысал...» – «Сизой голубкой если бы я была...» – «If I were a dove...».....	311
123. Салля гур – Напев д. Салья – Tune of the Village of Salya.....	312
124. «Учы чырда кажной жыт но...» – «Соловей поет каждый вечер да...» – «A nightingale sings every night...».....	314
125. Кузь Ондрей агайлэн кырзанэз – Песня Кузь Андрей агая – Song of uncle Kuzch Andrey.....	316
126. Эктон гур – Плясовой напев – Dance	317
127. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune.....	319
128. Эктон гур – Плясовой напев – Dance tune.....	322
129. Исаськон – Дразнилка – Song-teaser.....	324
130. Лейли – Лейли – Leyli.....	325
131. Бӧдьялась ваем гур – Напев, привезенный из д. Варклет-Бодья – Tune brought from the Village of Varklet-Bodya.....	327
132. «Сари ят ал(ы)да бай акся...» – «Буланого коня купил за деньги да...» – «I have bought a buckskin horse for money...».....	329
133. Бӧдьялась ваем гур – Напев, привезенный из д. Варклет-Бодья – Tune brought from the Village of Varklet-Bodya.....	331
134. «Зарни шунды жужалоз...» – «Золотое солнце взойдет...» – «The golden sun will rise...».....	332
135. «Аҗае но туж кузь уг(ы) но...» – «Полоса пахотной земли очень длинная да...» – «The strip of arable land is very long...».....	334
136. Пукро агайлэн гурез – Напев/Песня Пукро агая – Tune/Song of uncle Pukro.....	336
137. «Усьтэ (й)али гуль(ы) бакчадэс...» – «Отворите цветочный сад...» – «Open your flower garden...».....	337
Комментарии.....	343
Указатель исполнителей.....	368
Указатель удмуртских имен.....	371